

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO**  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN  
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD  
CATÓLICA DE  
VALPARAÍSO**

**EXTRANJERIZACIÓN, DOMESTICACIÓN Y TRANSMISIÓN DE SENTIDO  
EN LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE *CIEN AÑOS DE SOLEDAD***

Proyecto de Titulación para optar al Grado Académico de  
Licenciado en Lengua Inglesa y al Título  
Profesional de Traductor Inglés-Español

**Estudiante:** Matías Reyes Martínez  
Profesora Guía: Virgina Matioli  
2019

## **Agradecimientos**

A mi familia, por darme apoyo y creer en mí siempre. A mi compañera Flavia, por alegrarme todos los días y confiar siempre en mí. A la profesora Virginia, por brindarme nuevas ideas y conocimiento. Gracias a todos y todas.

## Resumen

La presente investigación consiste en el análisis de las técnicas de traducción utilizadas para la traducción al inglés de las referencias culturales identificadas en los primeros tres capítulos de la novela *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez. Este trabajo persigue dos objetivos: establecer la tendencia a la extranjerización o a la domesticación de las técnicas empleadas para la traducción al inglés de las referencias culturales y determinar el mantenimiento o la pérdida del sentido original de dichas referencias tras su traducción. Con este fin, se identificaron las referencias culturales a partir de la definición sugerida por Mayoral (1994) y se clasificaron de acuerdo con la propuesta de categorías culturales de Igareda (2011). Posteriormente, se buscaron en el texto meta traducciones al inglés de las referencias culturales identificadas y, mediante la comparación entre texto fuente y meta, se determinaron las técnicas utilizadas para su trasvase. Finalmente, se ordenaron las técnicas de traducción en un continuo que se extiende desde la extranjerización hasta la domesticación. Los resultados obtenidos demuestran que las técnicas empleadas para la traducción al inglés de las referencias culturales de la novela presentan una tendencia extranjerizante y que el sentido original se logra transmitir en la mayoría de los casos, a pesar de las distintas técnicas empleadas, ya sean estas extranjerizantes o domesticadoras.

**Palabras clave:** traducción cultural; referencias culturales; técnicas de traducción; extranjerización; domesticación

## Abstract

*The aim of this research is an analysis of the techniques used in the translation from Spanish to English of the cultural references identified in the first three chapters of One hundred years of solitude by Gabriel García Márquez. The main objectives of the study are establishing the tendency to foreignization or domestication of the translation techniques used to transfer the cultural reference from the source to the target language and determining the maintenance or the loss of the original meaning of such references after the translation process. With this aim, the cultural references were identified according to Mayoral's (1994) definition of this concept and were classified in the cultural categories proposed by Igareda (2011). Subsequently, the English translation of each cultural reference previously identified was found and, through the comparison between the source and the target forms, the translation techniques were determined. Finally, the translation techniques were ordered in a continuum extended from foreignization to domestication. The outcomes show that the techniques that tend to foreignization are preferred and that the original meaning of the cultural references usually maintained using either foreignizing or domesticating techniques.*

**Keywords:** *cultural translation; cultural referents; translation techniques; foreignization; domestication*

## Índice

<b>Listado de figuras</b> .....	iv
<b>Listado de anexos</b> .....	iv
<b>Introducción</b> .....	1
<b>1. Marco teórico</b> .....	3
<b>1.1 Traducción y cultura</b> .....	3
<b>1.2 Referencias culturales</b> .....	4
<i>1.2.1 Categorías de referencias culturales</i> .....	6
<i>1.2.2 Técnicas de traducción de referencias culturales</i> .....	10
<i>1.2.2.1 Métodos, estrategias y técnicas de traducción</i> .....	11
<i>1.2.2.2 Clasificación de técnicas de traducción de referencias culturales</i> .....	12
<i>1.2.2.3 Domesticación y extranjerización</i> .....	15
<i>1.2.2.4 Clasificación de técnicas de traducción de referencias culturales adoptada en el presente estudio</i> .....	16
<b>2. Marco metodológico</b> .....	17
<b>2.1 Objetivo, preguntas de investigación e hipótesis</b> .....	17
<b>2.2 Corpus analizado</b> .....	19
<b>2.3 Metodología adoptada</b> .....	19
<i>2.3.1 Metodología adoptada para la realización del análisis cuantitativo</i> .....	19
<i>2.3.2 Metodología adoptada para la realización del análisis cualitativo</i> .....	21
<b>3. Análisis y resultados</b> .....	22
<b>3.1 Resultados del análisis cuantitativo</b> .....	22
<i>3.1.1 Clasificación de las referencias identificadas según categorías culturales</i> .....	22
<i>3.1.2 Técnicas de traducción de las referencias culturales identificadas</i> .....	23
<i>3.1.4 Mantenimiento o pérdida del sentido original</i> .....	26
<b>3.2 Resultados del análisis cualitativo</b> .....	27
<b>4. Conclusión</b> .....	35
<b>Referencias</b> .....	38
<b>Anexo</b> .....	40

## **Listado de tablas**

Tabla 1: <i>Categorías para el análisis de referencias culturales</i> .....	7
Tabla 2: <i>Análisis de referencias culturales</i> .....	21
Tabla 3: <i>Tipismos considerados referencias culturales</i> .....	27

## **Listado de figuras**

Figura 1: <i>Clasificación de las referencias identificadas según categorías culturales</i> .....	23
Figura 2: <i>Técnicas de traducción</i> .....	24
Figura 3: <i>Distribución de las técnicas de traducción determinadas en las macro categorías propuestas por Mangiron</i> .....	25
Figura 4: <i>Tendencias a la extranjerización o a la domesticación de las técnicas determinadas</i> .....	26
Figura 5: <i>Mantenimiento o pérdida del sentido de las referencias culturales durante el proceso traductor</i> .....	27

## **Listado de anexos**

Anexo 1: <i>Análisis de referencias culturales</i> .....	40
--	----

## **Introducción**

La traducción es un acto comunicativo que desde siempre se ha relacionado con la cultura, puesto que cada lengua está inserta en una cultura en particular. De esta relación, nace el concepto de traducción cultural, que se encarga de presentar culturas diferentes a través de la traducción. Traducir cultura puede ser complejo en muchas ocasiones, puesto que, además de la lengua, es necesario conocer y comprender la cultura en la que esta se usa.

Una de dichas dificultades es representada por aquellas que se conocen como referencias culturales: elementos que corresponden a formas de expresarse, objetos o comportamientos intrínsecos de una cultura que, por representar elementos específicos de dicha cultura, causan dificultades en el momento de su traducción. Para traducir estas referencias culturales se utilizan técnicas muy variadas, las cuales se pueden diferenciar por su tendencia a preservar los rasgos de la cultura fuente o a eliminarlos y reemplazarlos por elementos propios de la cultura meta.

Las referencias culturales se pueden encontrar en cualquier tipo de texto en el cual se retrata una cultura en específico. En este estudio, se escogió analizar la novela *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez, obra que relata la historia de la familia Buendía, residente en el pueblo ficticio de Macondo. Esta novela contiene diversas referencias culturales que representan tanto a la cultura colombiana como a la cultura latinoamericana e hispánica en general, lo que representa una dificultad para cualquier traductor que no esté familiarizado con estas culturas.

En esta investigación se persiguen dos objetivos. Por un lado, se pretende identificar las referencias culturales de los tres primeros capítulos de *Cien años de soledad* y detectar sus equivalentes en inglés, con el fin de determinar las técnicas de traducción utilizadas en el

proceso traductor y establecer si es estas tienden a la extranjerización o la domesticación. Por otro lado, se intenta establecer si el sentido original de las referencias culturales se mantiene o se pierde tras el proceso traductor.

De este modo, en las páginas siguientes se explicará el marco teórico, en el cual se presentarán las teorías que respaldan esta investigación y se introducirán los conceptos de traducción cultural, referencias culturales, las técnicas de traducción extranjerización y domesticación. En segundo lugar, se explicará el marco metodológico, en el cual se expondrán el tipo, las preguntas y los objetivos de investigación, la hipótesis inicial del estudio, el corpus en examen y los pasos seguidos para realizar el análisis. A continuación, se muestran el análisis y los resultados. Finalmente, se exponen las conclusiones obtenidas a partir de esta investigación.

## **1. Marco teórico**

En la presente sección se abordan conceptos y definiciones relevantes para la realización de esta investigación. En primer lugar, se expone la relación entre los conceptos de traducción y cultura y se introduce la noción de referencias culturales. Posteriormente, se presentan las clasificaciones de dichas referencias propuestas por distintos autores. A continuación, se definen las técnicas de traducción frente a las estrategias y los métodos, poniendo particular atención en la descripción de cada una de las técnicas que se considerarán en este trabajo. Finalmente, se explican los conceptos de extranjerización y domesticación y su relación con las técnicas traductoras consideradas.

### **1.1 Traducción y cultura**

Al estudiar la traducción, es inevitable no relacionarla con el concepto de cultura, puesto que cada lengua está estrictamente relacionada con la cultura correspondiente. De este modo, el acto de traducir implica transferir tanto el material lingüístico como aquel cultural de un contexto fuente a uno meta. Por esta relación indisoluble entre lengua y cultura, muchos autores (entre otros, Hurtado Albir, 2001) consideran la traducción una forma de comunicación intercultural.

De esta idea, nace la traducción cultural, que se enfoca específicamente en la relación entre traducción y cultura. Esta expresión proviene de los discípulos del antropólogo inglés Edward Evans-Pritchard durante su estancia como profesor en la Universidad de Oxford entre 1946 y 1970, y se utilizó originalmente para describir lo que sucede cuando una cultura intenta interpretar los actos que realiza una cultura distinta (Burke, 2007). Uno de los primeros autores en definir el concepto de cultura y relacionarlo directamente con la traducción y el lenguaje es Newmark (1988). Según este autor, la cultura es "el estilo de vida y sus

manifestaciones peculiares de una comunidad que utilizan un lenguaje en particular para expresarse” (Newmark, 1988, p.94). Cabe destacar que Newmark (1988) no considera que el lenguaje sea un componente de la cultura, puesto que, si así lo fuera, la traducción sería imposible.

Opuesto a lo que establece Newmark (1988) con respecto al lenguaje y la cultura, Vermeer (1989) considera que el lenguaje sí es parte de la cultura y que, por lo tanto, el traductor cumple un papel fundamental en la comunicación intercultural.

Ya comenzado el siglo XXI, la traductora española Amparo Hurtado Albir (2001) reafirma lo que plantea Vermeer (1989) y, al proponer causas y finalidades de la traducción vuelve a relacionar la traducción con la cultura y hace hincapié en el papel que cumple el traductor en la comunicación intercultural. De acuerdo con Albir (2001):

- Se traduce *porque* las lenguas y las culturas son diferentes; la razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural.
- Se traduce *para* comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa.
- Se traduce *para alguien* que no conoce la lengua, y generalmente tampoco la cultura, en que está formulado un texto (escrito, oral o audiovisual) (p.28).

## **1.2 Referencias culturales**

Uno de los conceptos más importantes de la traducción cultural es aquel de referencias culturales. Estos elementos corresponden a objetos, formas de expresarse o denominaciones que se le entregan a ciertos elementos o comportamientos característicos de una cultura

Distintos autores se interesaron a estos elementos ya desde los orígenes de las teorías sobre una relación entre traducción y cultura y, a lo largo de las décadas cada uno intentó otorgarle una denominación y una definición propia. De este modo, Newmark (1988) utiliza el término *cultural words* para referirse a aquellos elementos del texto fuente específicos de la cultura fuente que crean un problema de traducción cada vez que no hay correspondencia entre cultura fuente y meta.

En la década posterior, Mayoral (1994) se refiere a estos elementos con la expresión “referencias culturales”, es decir “elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura de origen no son entendidos en absoluto o son entendidos en forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de término” (p.76).

Nord, en cambio, acepta la denominación y la definición de Vermeer (1970. cit. Nord. 1997) como “un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X” (p.34).

Ya en el presente siglo, Lucia Luque Nadal (2009) acepta la misma denominación, sin embargo, le otorga su propia definición de acuerdo con la cual un culturema es:

“cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo , que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura” (p.97).

Entre las distintas propuestas, en este trabajo se acepta la definición de Mayoral (1994), puesto que se considera fundamental el hecho de que el entendimiento de las referencias culturales nunca será completo por parte de los lectores de la cultura meta. Es por esta razón que se presentan problemas de transmisión de sentido al intentar traducir las referencias culturales.

### *1.2.1 Categorías de referencias culturales*

Tras definir los elementos culturales, numerosos estudiosos se esforzaron para clasificarlos de acuerdo con distintos criterios. Entre estos, Newmark (1988) establece cinco categorías para clasificar las que él denomina palabras culturales (*cultural words*):

- 1) Ecología: flora, fauna, vientos, llanuras, montañas.
- 2) Cultura material: comida, vestimenta, ciudades y casas, transporte.
- 3) Cultura social: trabajo y ocio.
- 4) Organizaciones, costumbres, actividades, procedimiento y conceptos: política y administración, religión, arte.
- 5) Expresiones y hábitos (p.95).

A partir de la clasificación de Newmark (1988), Igareda (2011) propone su propio método de clasificación. A continuación, se presenta un cuadro detallado con todas las categorías incluida en esta taxonomía, junto con su categorización por áreas y sus subcategorías:

**Tabla 1***Categorías para el análisis de referencias culturales*

<b>Categorización temática</b>	<b>Categorización por áreas</b>	<b>Subcategorías</b>
1. Ecología	1. Geografía y topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada o salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes/acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	

<b>Categorización temática</b>	<b>Categorización por áreas</b>	<b>Subcategorías</b>
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones oficiales o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Medicina	Drogas o similares
	3. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	4. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	5. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclórica
	6. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	7. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	8. Monedas	

<b>Categorización temática</b>	<b>Categorización por áreas</b>	<b>Subcategorías</b>
7. Aspectos lingüísticos culturales	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar/interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

Para el propósito de esta investigación, se utiliza la clasificación de categorías culturales de Igareda (2011), ya que el hecho de presentar categorizaciones por área y subcategorías por cada categoría principal facilita la detección de los referencias culturales en la novela.

### *1.2.2 Técnicas de traducción de referencias culturales*

Tras escoger la denominación, la definición y la clasificación de referencia cultural más propicia para este estudio, se pasa a la revisión de la bibliografía sobre las técnicas propuestas por distintos autores para la traducción de las referencias culturales.

### *1.2.2.1 Métodos, estrategias y técnicas de traducción*

En el proceso de traducción existen tres conceptos distintos y, a menudo, confundidos: los métodos, las estrategias y las técnicas de traducción. Con el fin de aclarar el uso que se hará de cada uno de ellos en esta tesis, es necesario establecer las relaciones y las diferencias que existen entre estos conceptos. El primer concepto es el de método, es decir, cómo enfrenta el traductor la totalidad del texto original y cómo desarrolla el proceso de traducción siguiendo ciertos principios (Albir, 2001).

El segundo, es el concepto de estrategia. Según Albir (2001), las estrategias de traducción son:

“los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas. Las estrategias están, pues, en relación directa con la resolución de problemas, interactuando con el conocimiento general del traductor” (p.276).

Finalmente, en cuanto a las técnicas de traducción, Albir (2001) las define de la siguiente manera:

“procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo textual, la modalidad de la traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido” (p.268).

Si comparamos los conceptos de técnica y método de traducción, se deduce que los métodos de traducción se centran en el texto a nivel global mientras que las técnicas de traducción afectan unidades particulares del texto. Cabe destacar también que, al escoger un método de

traducción en particular, prevalecerá el uso de ciertas técnicas de traducción. Por ejemplo, si se opta por el método literal, prevalecerá el equivalente acuñado, la traducción literal o el préstamo. (Albir, 2001).

Algo similar ocurre al comparar las estrategias de traducción con las técnicas de traducción. Efectivamente, de las definiciones propuestas parece que las estrategias de traducción se centran en la resolución de problemas que el traductor encuentra en el proceso de traducción, en cambio, las técnicas son visibles en el resultado final de la traducción. (Albir, 2001).

A pesar de lo expuesto en esta sección, cabe destacar que aún no existe acuerdo terminológico con respecto a cómo referirse al concepto de técnicas de traducción, puesto que existen diferentes denominaciones como: procedimiento, estrategia o técnica de ajuste (Albir, 2001). Por trabajar con elementos léxicos que representan microunidades textuales, en este trabajo se considerará el concepto de técnicas de traducción y, a pesar de la denominación que le otorgan los distintos autores estudiados, se adoptará dicha nomenclatura para referirse a la traducción de los elementos léxicos analizados.

#### *1.2.2.2 Clasificación de técnicas de traducción de referencias culturales*

Una de las estudiosas que se dedicó a estudiar las distintas técnicas de traducción es Molina Martínez (2006), que las define como “un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora” (p.100) y las vincula con cinco características básicas:

1. afectan el resultado de la traducción,
2. se catalogan en comparación con el original,
3. se refieren a microunidades textuales,

4. tienen un carácter discursivo y contextual, y
5. son funcionales (p.100).

Sucesivamente, Molina Martínez (2006) relaciona las técnicas de traducción con los referentes culturales y presenta 18 técnicas que en su opinión se pueden emplear para la traducción de dichos elementos: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

A continuación, se define cada una de las técnicas propuestas por la autora mencionada anteriormente, con excepción de la ampliación lingüística, la comprensión lingüística y la sustitución, que no se consideraron en este estudio por utilizarse generalmente en la interpretación, la subtitulación o el doblaje:

- Adaptación: se reemplaza un elemento cultural por uno propio de la cultura meta.
- Amplificación: se introducen precisiones que no se formulan en el texto original tales como informaciones y paráfrasis explicativas.
- Calco: se traduce de forma literal una palabra o un sintagma de la cultura origen. Puede ser léxico y estructural.
- Compensación: se introduce en otro lugar del texto meta un elemento de información que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera. Imprevisible fuera del texto.

- Descripción: se reemplaza un término o una expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión que se reconoce como equivalente en la lengua meta, ya sea por el diccionario o por su uso lingüístico.
- Generalización: se utiliza un término neutro o más general.
- Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original.
- Particularización: se utiliza un término más preciso.
- Préstamo: se integra una palabra o expresión de la cultura fuente tal cual a la cultura meta; sin ningún cambio.
- Reducción: se suprime en el texto meta algún elemento de información que se encuentra en el texto original. Puede suprimirse por completo o una parte de su carga informativa.
- Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión. La traducción debe coincidir en función y sentido con el texto original.
- Transposición: se cambia la categoría gramatical del texto original.
- Variación: se modifican elementos lingüísticos o paralingüísticos como cambios de tono textual, estilo o dialectos geográficos.

En el mismo año, Carme Mangiron (2006) propone una clasificación mucho más sencilla y distingue cuatro técnicas de traducción ordenadas según un continuo que se extiende desde a técnica que tiende más a la cultura de origen hasta aquella que se acerca más a la cultura meta:

- Conservación: mantenimiento de la referencia cultural.
- Neutralización: explicación de un elemento mediante palabras que describen su función o características.
- Omisión: eliminación de un elemento del texto original.
- Adaptación: adaptación de la expresión de la lengua original a una expresión propia de la lengua de llegada, con una referencia distinta del original, pero con una connotación cultural similar.

### *1.2.2.3 Domesticación y extranjerización*

Los conceptos de domesticación y extranjerización fueron utilizados por primera vez por Lawrence Venuti (1995). Para este autor, la domesticación consiste en una reducción etnocéntrica del texto fuente a los valores culturales del idioma meta, lo que retrotrae al lector de vuelta a su propia cultura. Por otra parte, la extranjerización consiste en registrar la diferencia lingüística y cultural del texto fuente, lo que invita al lector a conocer una cultura distinta. El autor (Venuti, 1995) también deja en claro su preferencia por la extranjerización al momento de traducir, puesto que en su opinión extranjerizar es una forma de resistir el etnocentrismo y el racismo, el narcisismo cultural y el imperialismo, en los intereses de las relaciones geopolíticas democráticas.

Años más tarde, Shuttleworth y Cowie (1997) plantean que el concepto de domesticación es una estrategia de traducción en la cual se adopta un estilo transparente y fluido para que un texto extranjero no resulte tan extraño para los lectores de la lengua meta. Por otro lado, los mismos autores (Shuttleworth y Cowie, 1997) afirman que el concepto de extranjerización designa un tipo de traducción en el que se produce un texto meta el cual deliberadamente

rompe con las convenciones del idioma meta al mantener elementos extranjeros del texto original.

En el siglo XXI, Igareda (2011) utiliza los términos utilizados por Venuti (1995) para el planteamiento de su teoría sobre la traducción de referencias culturales, la cual establece lo siguiente:

“Según lo que se ha ido observando, en la traducción desde una lengua dominante (en el sentido de poder, que no número de hablantes) hacia una lengua minoritaria se percibe una tendencia extranjerizante, mientras que en el caso opuesto la traducción suele tender más a la naturalización o domesticación” (p.15).

#### *1.2.2.4 Clasificación de técnicas de traducción de referencias culturales adoptada en el presente estudio*

De acuerdo con las definiciones de estos autores, extranjerización y domesticación se corresponden con los dos polos del continuo propuesto por Mangiron (2006, véase sección 1.2.2.2). Por consiguiente, para conseguir medir la tendencia a la extranjerización o a la domesticación de las técnicas empleadas en el texto en análisis, en este estudio se fusionarán las dos propuestas clasificatorias de técnicas de traducción de culturemas que se presentaron anteriormente. De este modo, se englobarán las técnicas de traducción incluidas en la clasificación en categorías discretas propuesta por Molina (2006) dentro de los cuatro métodos que Mangiron (2006) ordena en el continuo extranjerización – domesticación. Este recurso permitirá, por un lado, clasificar detalladamente cada una de las técnicas empleadas para el transvase de las referencias culturales de la lengua fuente a la lengua meta y, por otro, medir el grado de extranjerización o domesticación de cada una.

Por lo tanto, la clasificación que se empleará para el análisis realizado en esta investigación es la que se muestra a continuación, donde se presentan las técnicas adoptadas por Molina (2006) agrupadas en las cuatro macrocategorías propuestas por Mangiron (2006) que se ordenaron según su tendencia a la extranjerización o a la domesticación.

- Conservación: aquí se incluyen la amplificación, el préstamo, la traducción literal, el calco, la particularización, la transposición y la compensación.
- Neutralización: aquí se incluyen la descripción y la generalización.
- Omisión: aquí se incluye la reducción.
- Adaptación: aquí se incluyen la adaptación, el equivalente acuñado, la creación discursiva, la modulación y la variación.

## **2. Marco metodológico**

En esta sección se presenta la metodología utilizada para la realización del presente trabajo. En primer lugar, tras aclarar el tipo de investigación y su alcance, se exhiben las preguntas de investigación, los objetivos generales y específicos que se desean cumplir al concluir este trabajo y el planteamiento de la hipótesis inicial. A continuación, se describe el corpus examinado y finalmente, se expone el procedimiento empleado para realizar el análisis.

### **2.1 Objetivo, preguntas de investigación e hipótesis**

En esta investigación de alcance descriptivo realizada desde un prisma tanto cuantitativo como cualitativo, se pretende analizar el contenido cultural de la novela *Cien años de soledad* de García Márquez. De este modo, los objetivos generales de este trabajo son, por un lado, examinar la traducción de las referencias culturales en los primeros tres capítulos de la obra con el fin de determinar su tendencia hacia la extranjerización o la domesticación y, por otro

lado, establecer si tras el proceso traductor se mantiene o se pierde el sentido original de las referencias culturales.

Estos objetivos generales se pueden desglosar en los siguientes objetivos específicos:

- Identificar las referencias culturales en la novela;
- Identificar los elementos correspondientes a las referencias culturales en el texto meta;
- Identificar las técnicas de traducción utilizadas para la traducción de las referencias culturales;
- Clasificar las técnicas de traducción dentro de las macro categorías de técnicas de traducción;
- Analizar la relación entre la técnica de traducción de aquellas referencias culturales típicas de una cierta variedad lingüística (tipismos) y la trasmisión del significado original.

De acuerdo con los objetivos perseguidos, para guiar esta investigación se plantean las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cuáles son las referencias culturales presentes en la novela?
- ¿Qué técnicas se utilizaron para la traducción de las referencias culturales?
- ¿El uso de estas técnicas tiende a la extranjerización o a la domesticación?
- ¿Se mantiene el sentido original de las referencias culturales al traducirlos al inglés?
- ¿Qué referencias culturales se pueden considerar como tipismos?
- ¿En las traducciones de los tipismos, se mantiene su sentido original?

De acuerdo con lo planteado por Igareda (2011) (véase sección 1.2.2.3), la traducción hacia lenguas minoritarias tiende a la extranjerización, mientras que la traducción hacia lenguas dominantes tienden a la domesticación. Por lo tanto, se plantea como hipótesis que la traducción al inglés de las referencias culturales de *Cien años de soledad* tiende a la domesticación.

## **2.2 Corpus analizado**

El corpus de análisis de esta investigación consiste en los primeros tres capítulos de la novela *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez y su traducción al inglés realizada por Gregory Rabassa. Cabe destacar que, debido a la extensión de este trabajo, no se analizó la novela en su totalidad y se seleccionaron los primeros tres capítulos de esta obra, lo que corresponde a un punto de partida con respecto a una investigación posterior que se pretende realizar. Además, puesto que se analizan solo tres capítulos, ambos textos, original y traducción, se analizaron manualmente y en sus versiones electrónicas, lo que facilitó el trabajo de extracción, ya que este se realizó con más detalle y precisión.

## **2.3 Metodología adoptada**

Desde un punto de vista macroestructural, el análisis realizado en esta tesis se cumplió en dos momentos que se corresponden con las dos perspectivas desde las que se examinó la obra analizada: uno cuantitativo y uno cualitativo. En los apartados a continuación, se explicarán en detalle las fases y las tareas cumplidas en cada uno.

### *2.3.1 Metodología adoptada para la realización del análisis cuantitativo*

El análisis cuantitativo, se cumplió siguiendo cuatro fases. En primer lugar, se extrajeron de manera manual las unidades de análisis del texto fuente. Para hacerlo, se identificaron las

referencias culturales a partir de la definición de Mayoral (1994) y de las categorías culturales propuestas por Igareda (2011) (véase Tabla 1 en sección 1.2.1). En la segunda fase, por cada una de las referencias culturales identificadas en el texto fuente se determinó el término o la expresión correspondiente en el texto meta, mediante la comparación manual ambas versiones de la novela.

Posteriormente, se estableció la técnica de traducción (véase sección 1.2.2.2) que se utilizó al momento de encontrar los equivalentes de las referencias culturales. Para establecer con mayor precisión la técnica de traducción, se acudió al diccionario monolingüe de español de la Real Academia Española<sup>1</sup> y al diccionario monolingüe de inglés Merriam Webster<sup>2</sup> (ambos en su versión electrónica). De esta forma se conocieron definiciones y usos de las unidades de análisis, tanto en español como en inglés. Luego, se clasificaron las técnicas de traducción propuestas por Molina (2006) dentro de las cuatro macro técnicas que presenta Mangiron (2006) (véase sección 1.2.2.4), con el fin de establecer si la traducción de las referencias culturales tiende a la extranjerización o a la domesticación. Finalmente, se analizaron las referencias culturales traducidas en la lengua meta y las técnicas empleadas para su trasvase, con el fin de establecer si se transmite o no el sentido original de estas. Para registrar los resultados del análisis de las referencias culturales, se utilizó una tabla de seis columnas (véase anexo), como la que se muestra a continuación:

---

<sup>1</sup> Diccionario de la Real Academia Española. Disponible en <http://www.rae.es/> Este diccionario es el que se empleará como diccionario monolingüe de español de referencia en el presente estudio. Todas las referencias futuras se remiten a esta misma fuente.

<sup>2</sup> Diccionario Merriam-Webster. Disponible en <https://www.merriam-webster.com/> Este diccionario es el que se empleará como diccionario monolingüe de inglés de referencia en el presente estudio. Todas las referencias futuras se remiten a esta misma fuente.

**Tabla 2***Análisis de referencias culturales*

<b>Referencia</b>	<b>Traducción</b>	<b>Categoría</b>	<b>Técnica</b>	<b>Macro técnica</b>	<b>Tendencia</b>
Real	Real	Cultura material	Préstamo	Conservación	Extranjerización

*2.3.2 Metodología adoptada para la realización del análisis cualitativo*

Desde un punto de vista cualitativo, además de determinar las técnicas empleadas para la traducción de los referentes culturales examinados, establecer su nivel extranjerización o domesticación y comprobar la pérdida o el mantenimiento del sentido original, se analizaron detalladamente algunas ocurrencias entre aquellas obtenidas del análisis. En concreto, se optó por examinar los tipismos.

Efectivamente, estos elementos se incluyeron entre las referencias culturales, puesto que si bien son conceptos que se encuentran también en la cultura meta, su forma lingüística es propia de la cultura fuente. Por esta razón, de acuerdo con la clasificación de elementos culturales propuesta por Igareda (2011) (véase Tabla 1 en sección 1.2.1), estos elementos se pueden considerar “aspectos lingüísticos culturales”, del área de “expresiones propias de determinados países” y, en concreto, parte de la subcategoría de los modismos.

Con este fin, tras buscar los referentes culturales en examen en el diccionario de español de referencia para este estudio, se consideraron tipismos todas aquellas entradas cuya definición tenía una referencia explícita a un país concreto, como se muestra en el ejemplo que sigue:

Reguero: de *regar*, m. Cuba y Méx. desorden (o confusión)<sup>3</sup>.

Una vez seleccionados los tipismos, se buscaron las formas traducidas correspondientes en el diccionario de la lengua inglés y, finalmente, mediante la comparación de los significados del término fuente y meta se establecieron las técnicas traductoras y se evaluó la posible pérdida de contenido cultural.

### **3. Análisis y resultados**

#### **3.1 Resultados del análisis cuantitativo**

Tras cumplir el análisis cuantitativo, se identificaron 30 referencias culturales en los primeros tres capítulos de la novela *Cien años de soledad*. En los apartados que siguen, se presenta la clasificación de dichos elementos según su categoría cultural y los resultados del análisis de sus técnicas de traducción, su tendencia a la extranjerización o la domesticación y el mantenimiento o la pérdida de su sentido original.

##### *3.1.1 Clasificación de las referencias identificadas según categorías culturales*

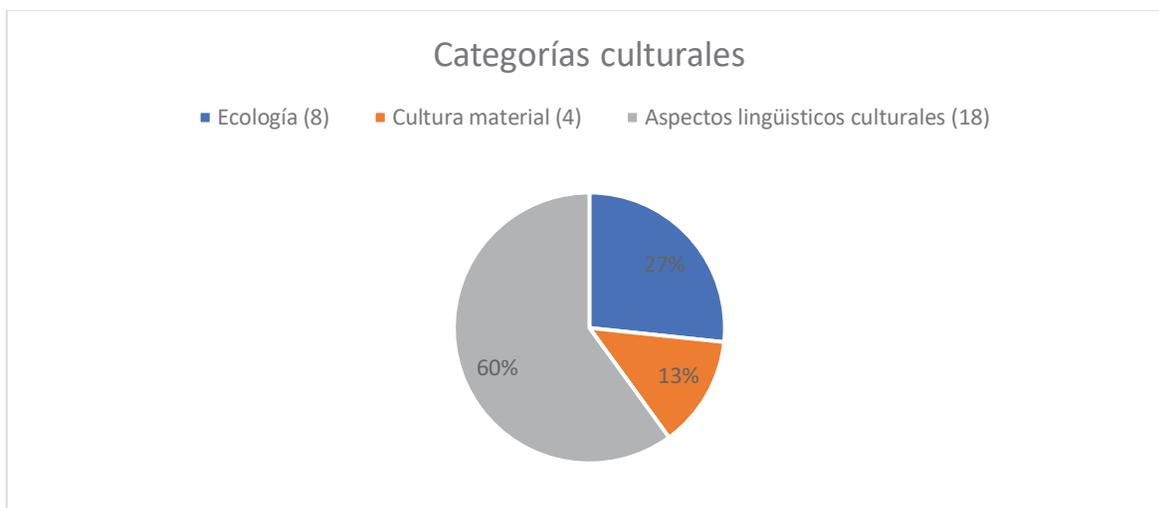
Con respecto a las categorías culturales, el total de las referencias culturales se dividen entre: “aspectos lingüísticos culturales (18 referencias, 60% del total), “ecología” (8 referencias, 27% del total) y “cultura material” (4 referencias, 13% del total) Las categorías que predominan (véase Figura 1) son aspectos lingüísticos culturales y ecología.

---

<sup>3</sup> <https://dle.rae.es/?id=VkB1jWs> (última visita 19/06/2019)

## Figura 1

### *Clasificación de las referencias identificadas según categorías culturales*

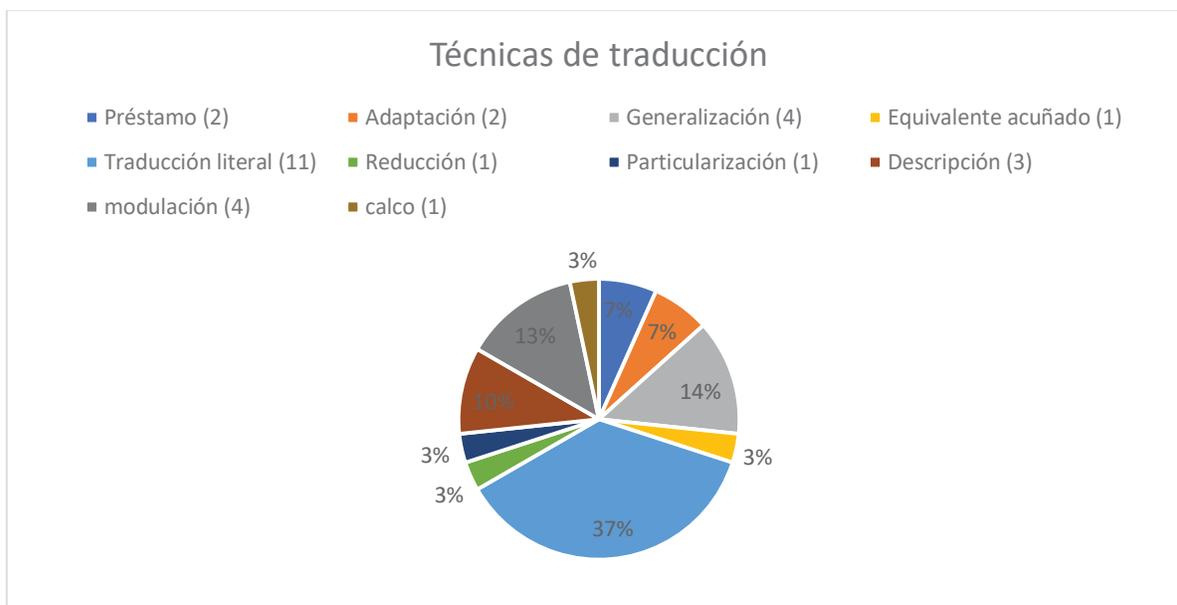


#### *3.1.2 Técnicas de traducción de las referencias culturales identificadas*

De los resultados del análisis se desprende que para traducir las referencias culturales identificadas en la fase previa, se utilizaron las siguientes técnicas: traducción literal (en 11 ocasiones, 37% del total), generalización (en 4 ocasiones, 13% del total), modulación (en 4 ocasiones, 13% del total), descripción (en 3 ocasiones, 10% del total), adaptación (en 2 ocasiones, 7% del total), préstamo (en 2 ocasiones, 7% del total), equivalente acuñado (en 1 ocasión, 3% del total), reducción (en 1 ocasión, 3% del total), particularización (en 1 ocasión, 3% del total) y calco (en 1 ocasión, 3% del total). De este modo, las técnicas predominantes son la traducción literal seguida por la generalización. En la figura 2 se resumen estos resultados gráficamente.

**Figura 2**

*Técnicas de traducción*

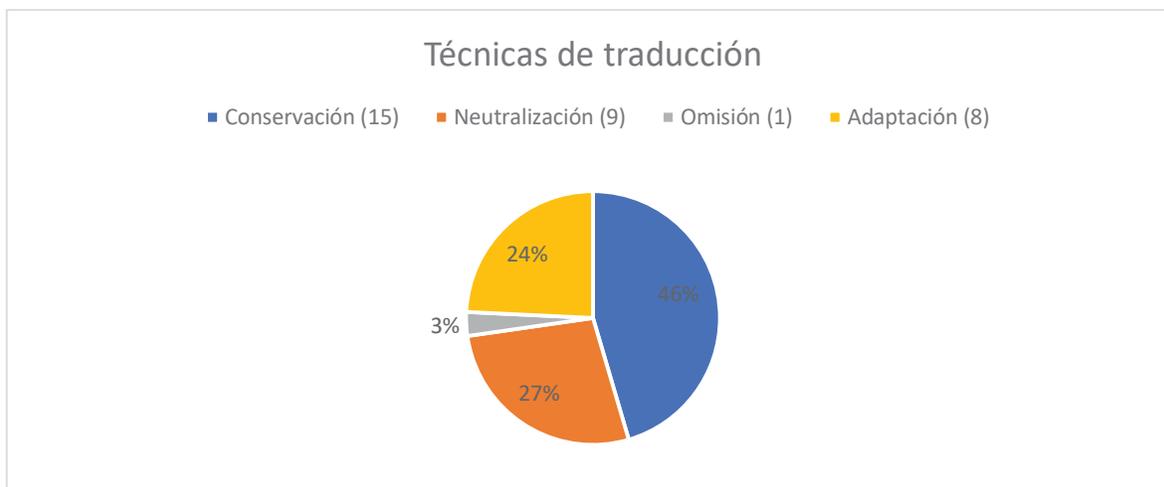


*3.1.3 Relación entre técnicas de traducción y tendencias extranjerizantes o domesticadoras*

En la tercera fase del análisis cuantitativo, para conocer la tendencia a la extranjerización o a la domesticación de las técnicas de traducción de las referencias culturales determinadas anteriormente (véase figura 2 en la sección 4.1.2), se incluyó cada técnica en una de las macro categorías propuestas por Mangiron (2006) (véase sección 1.2.2.2). Tras cumplir esta tarea, las técnicas se distribuyeron entre las cuatro macro categorías consideradas como se muestra en la Figura 3.

**Figura 3**

*Distribución de las técnicas de traducción determinadas en las macro categorías propuestas por Mangiron (2006)*



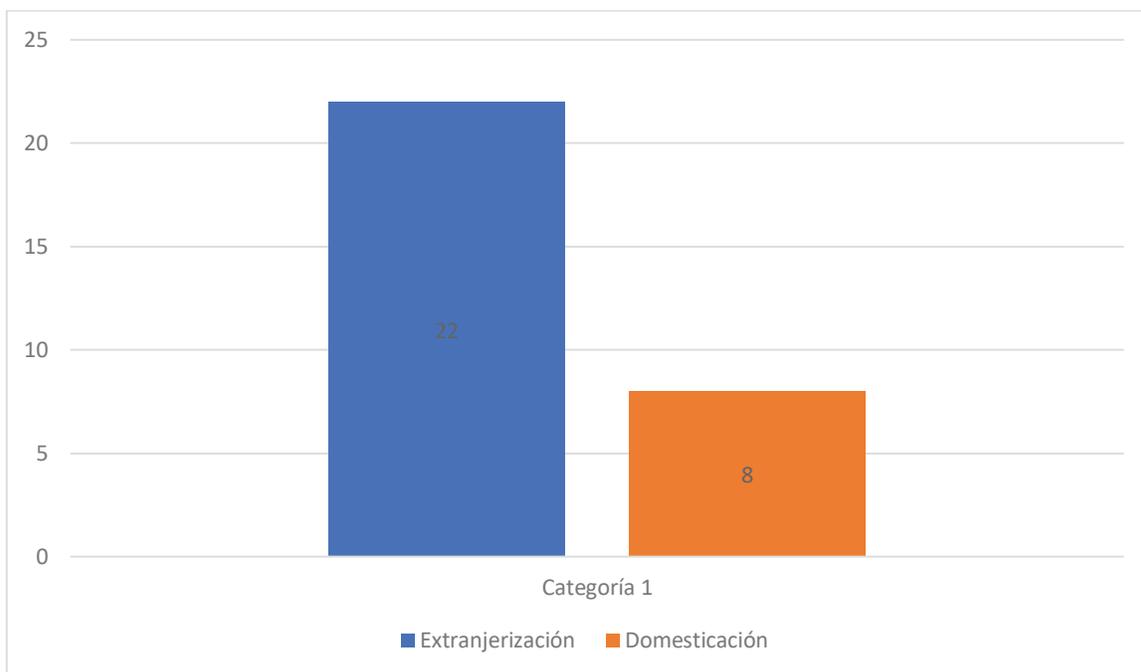
De la Figura 3 se percibe que de las 30 referencias culturales identificadas:

- 15 se conservaron en el trasvase del texto fuente al texto meta (a través de las técnicas del calco, el préstamo, la traducción literal y la particularización);
- 7 se neutralizaron (a través de las técnicas de la descripción y la generalización);
- 1 se eliminó en el texto meta (es decir se omitió mediante la técnica de la reducción);
- 7 se adaptaron (mediante las técnicas de la adaptación, el equivalente acuñado y la modulación).

De acuerdo con el continuo propuesto por Mangiron (2011), se puede concluir que la traducción de 22 referencias culturales tiende a la extranjerización mediante las técnicas del calco, el préstamo, la traducción literal, la particularización y la generalización. Por otro lado, la traducción de 8 referencias tiende a la domesticación mediante las técnicas de la adaptación, el equivalente acuñado, la modulación y la reducción.

#### Figura 4

*Tendencia a la extranjerización o a la domesticación de las técnicas determinadas*

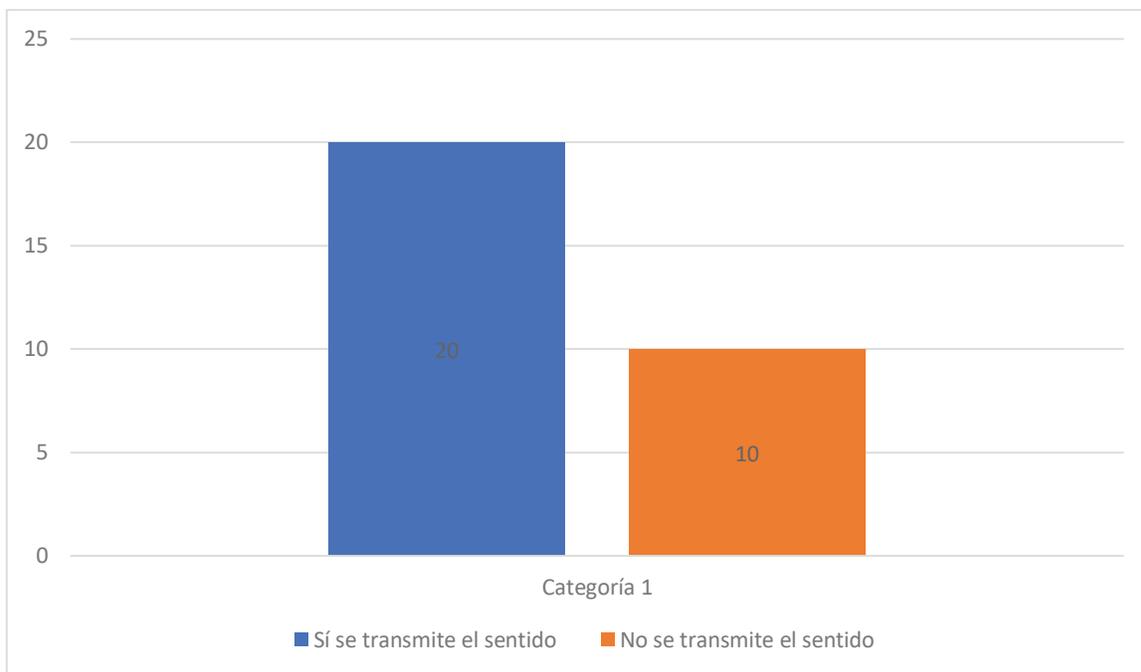


#### 3.1.4 Mantenimiento o pérdida del sentido original

Durante la traducción de las 30 referencias culturales examinadas, en 20 ocasiones se transmite el sentido original mediante el uso de las técnicas de la traducción literal, el préstamo, la adaptación, la descripción, la particularización y el equivalente acuñado. En los 10 casos restantes traducidos mediante las técnicas del calco, la modulación, la generalización y la reducción, en cambio, se pierde el sentido original de las referencias. Estos resultados se presentan en la Figura 5 que se presenta a continuación.

#### Figura 5

*Mantenimiento o pérdida del sentido de las referencias culturales durante el proceso traductor*



### 3.2 Resultados del análisis cualitativo

En la primera etapa de la metodología adoptada para el análisis cualitativo, se seleccionaron del total de las referencias culturales examinadas solo los términos que por pertenecer al vocabulario de áreas geográficas particulares, se pueden considerar tipismos. Los 7 elementos que se identificaron en esta fase se muestran en la Tabla 3.

**Tabla 3**

*Tipismos considerados referencias culturales*

Tipismo	Definición	Cultura de origen
bullaranga	Bulla, desorden o escándalo.	Se utiliza en Colombia, Honduras, Venezuela y Costa Rica.

embullado	Persona que tiene entusiasmo e ilusión.	Honduras, Nicaragua, Cuba y Venezuela.
reguero	Conjunto de objetos esparcidos desordenadamente en un lugar.	Costa Rica, El Salvador, México, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.
barbear	Agarrar una res vacuna, generalmente pequeña, por el hocico y el testuz o el cuerno, y torcerle el cuello haciendo fuerza con las manos en direcciones opuestas hasta conseguir derribarla.	Cuba.
trigueña	Persona que tiene la piel morena.	Colombia, Honduras, Panamá, Cuba, Venezuela, Perú, Bolivia, Honduras, Puerto Rico.
coroto	Objeto cualquiera que no se quiere mencionar o cuyo nombre se desconoce.	Colombia y Venezuela.
hico	Cada una de las cuerdas que sostienen la hamaca.	Colombia y Venezuela.

De acuerdo con la metodología adoptada, el análisis cualitativo se realizó de forma distinta por cada una de las ocurrencias consideradas. A continuación, se presentan los resultados obtenidos de la examinación de cada caso.

### Caso 1: bullaranga

Original	Traducción
El suelo se volvió blando y húmedo, como ceniza volcánica, y la vegetación fue cada vez más insidiosa y se hicieron cada vez más lejanos los gritos de los pájaros y la <b>bullaranga</b> de los monos, y el mundo se volvió triste para siempre (p.7).	The ground became soft and damp, like volcanic ash, and the vegetation was thicker and thicker, and the cries of the birds and the <b>uproar</b> of the monkeys became more and more remote, and the world became eternally sad (p.12).

El término “Bullaranga” se define como: “bulla, desorden o escándalo” en español y *uproar* se define como conmoción, entusiasmo y desorden en inglés. Por ende, en este caso se utilizó la técnica de traducción literal, incluida en la macro técnica de la conservación para la traducción de este tipismo, ya que el equivalente coincide en función y sentido con la referencia cultural. Por lo tanto, en este caso parece que el equivalente transmite el sentido original de la referencia cultural.

### Caso 2: embullados

Original	Traducción

<p>Fue así como emprendieron la travesía de la sierra. Varios amigos de José Arcadio Buendía, jóvenes como él, <b>embullados</b> con la aventura, dismantelaron sus casas y cargaron con sus mujeres y sus hijos hacia la tierra que nadie les había prometido (p.11).</p>	<p>That was how they undertook the crossing of the mountains. Several friends of José Arcadio Buendía, young men like him, <b>excited</b>, by the adventure, dismantled their houses and packed up, along with their wives and children, to head toward the land that no one had promised them (p.18).</p>
--	--

El diccionario define “embullado” como: “Dicho de una persona: Que tiene entusiasmo o ilusión”. Por otro lado, *excited* se define como tener o mostrar energía y entusiasmo. Por lo anterior, se concluye que también en este caso la técnica utilizada para esta traducción corresponde a una traducción literal, que corresponde a la macro técnica de la conservación. Por lo tanto, el equivalente escogido por el traductor transmite el sentido original de la referencia cultural.

### Caso 3: reguero

<b>Original</b>	<b>Traducción</b>
<p>En el dismantelado campamento de los gitanos no había más que un <b>reguero</b> de desperdicios entre las cenizas todavía humeantes de los fogones apagados (p.16).</p>	<p>In the remains of the gypsy camp there was nothing but a garbage <b>pit</b> among the still smoking ashes of the extinguished campfires (p.23).</p>

En este caso, “reguero” se define como: “conjunto de objetos esparcidos desordenadamente en un lugar” mientras que *pit* se define como agujero o cavidad en el suelo. Por lo tanto, aquí se utilizó la técnica de la modulación (incluida en la macrocategoría de la adaptación), puesto que al traducir “reguero” como *pit* como se da a entender que los desperdicios se encuentran en una cavidad en el suelo, diferente a lo que se dice en el texto fuente, en donde, en cambio, se expresa que hay un conjunto de desperdicios, pero no en un pozo o en una cavidad. Por esta razón, se concluye que el sentido original no se transmite en el texto meta.

#### Caso 4: barbearla

Original	Traducción
Rebeca era tan rebelde y tan fuerte a pesar de su raquitismo, que tenían que <b>barbearla</b> como a un becerro para que tragara la medicina... (p.20).	Rebeca was so rebellious and strong in spite of her frailness that they had to <b>tie her up</b> like a calf to make her swallow the medicine... (p.27).

Según el diccionario, barbear se define como: “agarrar una res vacuna, generalmente pequeña, por el hocico y el testuz o el cuerno, y torcerle el cuello haciendo fuerza con las manos en direcciones opuestas hasta conseguir derribarla”. El equivalente escogido por el traductor fue *tie up*, palabra que, en cambio, significa sujetar o amarrar con seguridad. Por ende, para la traducción de esta referencia cultural se utilizó la técnica de generalización.

Si bien es cierto que existe una similitud entre las definiciones (sujetar y agarrar son sinónimos) y, además, que en ambos contextos, fuente y meta, se compara a Rebeca con un becerro, el uso del verbo *tie up* en el texto meta imposibilita imaginarse que, además de

sujetar con fuerza a Rebeca, también fue necesario derribarla o torcerle el cuello para darle su medicina. Por lo tanto, se considera esta traducción no transmite el sentido original de la referencia cultural en su totalidad

### Caso 5: trigueña

Original	Traducción
<p>Mediante ese recurso, los insomnes empezaron a vivir en un mundo construido por las alternativas inciertas de los naipes, donde el padre se recordaba apenas como el hombre moreno que había llegado a principios de abril y la madre se recordaba apenas como la mujer <b>trigueña</b> que usaba un anillo de oro en la mano izquierda, y donde una fecha de nacimiento quedaba reducida al último martes en que cantó la alondra en el laurel (p.22).</p>	<p>By means of that recourse the insomniacs began to live in a world built on the uncertain alternatives of the cards, where a father was remembered faintly as the dark man who had arrived at the beginning of April and a mother was remembered only as the <b>dark</b> woman who wore a gold ring on her left hand, and where a birth date was reduced to the last Tuesday on which a lark sang in the laurel tree (p.30).</p>

El adjetivo trigueño o trigueña se define como: “Dicho de un color: Amarillo oscuro, como el del trigo maduro”. El término correspondiente escogido por el traductor en este caso fue *dark*, palabra que se utiliza para describir a una persona con la piel más oscura que clara. Por lo tanto, puesto que la traducción solo da a entender que la persona descrita como *dark* posee un color de piel más oscuro que claro, sin expresar que la persona en realidad tiene un color de piel que se asemeja al color dorado del trigo maduro, la técnica utilizada para

esta traducción se considera una generalización. Por lo tanto, en este caso no se transmite totalmente el sentido original de la referencia cultural.

#### Caso 6: corotos

Original	Traducción
Pero si viene a implantar el desorden obligando a la gente que pinte su casa de azul, puede agarrar sus <b>corotos</b> y largarse por donde vino. Porque mi casa ha de ser blanca como una paloma (p.25).	But if you've come to cause disorder by making the people paint their houses blue, you can pick up your <b>junk</b> and go back where you came from. Because my house is going to be white, white, like a dove (p.34).

En este caso, “Coroto” se define como: “objeto cualquiera que no se quiere mencionar o cuyo nombre se desconoce” mientras que *junk* se refiere a algo de poco valor o de poca importancia. Por ende, se establece que se utilizó la técnica de la modulación para traducir esta referencia, puesto que *junk* tiene un sentido negativo, mientras que “coroto” solo hace referencia a un objeto cualquiera, sin expresar una acepción positiva ni negativa. Por lo tanto, se concluye que esta traducción no transmite el sentido original de la referencia cultural.

#### Caso 7: hicos

Original	Traducción
Tropezó con los <b>hicos</b> de las hamacas, que estaban más bajas de lo que él había	He bumped against the <b>ropes</b> of the hammocks, which were lower than he had

<p>supuesto, y un hombre que roncaba hasta entonces se revolvió en el sueño y dijo con una especie de desilusión: “Era miércoles” (p.13).</p>	<p>suspected, and a man who had been snoring until then turned in his sleep and said in a kind of delusion, “It was Wednesday.” (p.19)</p>
---	--

“Hico” se define como: “cada una de las cuerdas que sostienen la hamaca” y *rope* es el equivalente en inglés de “cuerda”. Por lo tanto, se utilizó la técnica de la traducción literal para traducir esta referencia cultural, y se concluye que en este caso se transmite el sentido original de la referencia.

De los siete casos analizados anteriormente, en cuatro de ellos no se transmite el sentido original del texto fuente al utilizar técnicas como la modulación y la generalización. En los tres casos restantes, el sentido original sí se transmite al utilizar la técnica de la traducción literal para la traducción al inglés de las referencias analizadas.

#### **4. Conclusión**

Los objetivos de este trabajo consistieron en establecer la tendencia hacia la extranjerización o a la domesticación de la traducción al inglés de las referencias culturales identificados en los primeros tres capítulos de la novela *Cien años de soledad* y establecer si su significado original se mantiene o se pierde durante el proceso traductor.

Para alcanzar dichos objetivos, fue necesario, por un lado, revisar bibliografía que tratara acerca de la traducción cultural, las referencias culturales y las técnicas de traducción y, por otro lado, realizar un extenso trabajo de análisis manual de la obra examinada. Gracias a la fusión de la primera etapa teórica y de la segunda etapa analítica, fue posible identificar las referencias culturales en la novela y determinar las técnicas de traducción que se utilizaron en cada caso en el transvase de la lengua fuente a la lengua meta. Asimismo, se consiguió establecer la tendencia a la extranjerización o a la domesticación de cada técnica empleada y las consecuencias que dichas técnicas tuvieron en la transmisión del significado original de las referencias culturales examinadas.

De este modo, todos los objetivos específicos se pueden considerar alcanzados, ya que se identificaron las referencias culturales, las traducciones correspondientes y las técnicas empleadas para su trasvase; se clasificaron dichas técnicas dentro de las macro categorías ordenadas en el continuo extranjerización-domesticación y se determinó si las elecciones traductorales causaron el mantenimiento o la pérdida del significado original. Además, el análisis cualitativo permitió analizar de forma más detallada los tipismos, sus técnicas de traducción y su impacto en la transmisión del significado original.

De los resultados obtenidos, se desprende que el traductor de la obra se inclina por técnicas extranjerizantes, que mantienen la cultura fuente e intentan acercar el lector a ella. Asimismo,

los datos obtenidos demuestran que en el trasvase de las referencias culturales de la lengua fuente a la lengua meta, el significado original se mantiene tanto empleando técnicas extranjerizantes como adoptando técnicas domesticadoras. Al revés, los resultados muestran que, al utilizar técnicas neutralizadoras, como la generalización y la descripción, el sentido original se pierde total o parcialmente y no se consigue transmitir al lector del texto meta. Estas conclusiones evidencian la relación intrínseca entre el sentido de un término y el contexto cultural en el que se utiliza.

En cuanto al análisis cualitativo, en primer lugar, de sus premisas se avanza la propuesta de considerar los tipismos como referentes culturales. Efectivamente, si bien los conceptos a los que hacen referencias están presentes tanto en la cultura fuente como en la cultura meta, estos elementos, debido a su forma lingüística propia de una comunidad particular, causan problemas al momento de traducirlos tanto por las dificultades de comprensión como por posibles limitaciones lingüísticas de la lengua meta. En este sentido, entonces los tipismos se pueden considerar referencias culturales ya que, de acuerdo con la definición aceptada en este estudio, son “elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades [lingüísticas] de la cultura de origen no son entendidos en absoluto o son entendidos en forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de término” (Mayoral, 1994, p.76).

En segundo lugar, los resultados obtenidos del análisis cualitativo demuestran que, en la mayoría de los casos, en la traducción de tipismos se pierde el sentido original. Por la naturaleza misma de los tipismos, que se distinguen de los referentes culturales por la tipicidad de su forma más que de su contenido, estas conclusiones sugieren que la diferencia formal tiene una influencia directa en la transmisión del contenido.

Considerando las limitaciones de este estudio, realizado solo a partir de los primeros tres capítulos de la obra examinada, es importante destacar que los resultados obtenidos son preliminares y no se pueden generalizar antes de realizar un análisis más amplio que abarque la novela en su totalidad. Sin embargo, los resultados obtenidos son interesantes y fructíferos como bases de investigaciones futuras. En este sentido, entre otras posibilidades, se podría repetir el análisis y expandirlo a toda la novela considerando un tipo de referencias culturales en particular o analizando el impacto de técnicas determinadas en el mantenimiento o la pérdida del sentido del texto original.

## Referencias

- Burke, P. (2007). Cultures of translation in early modern europe. En Burke, P. y Po-Chia, R. (Eds.), *Cultural Translation in Early Modern Europe*. (pp. 11-44). Inglaterra: Cambridge University Press.
- García Márquez, G. (1967). *Cien años de soledad*. Recuperado de <http://www.veltec.cl/alemanconcepcion/pdf/000473-1.pdf>
- García Márquez, G. (1970). *One hundred years of solitude* (Gregory Rabassa, trad.). Nueva York: Harper & Row, Publishers, Inc. (Obra original publicada en 1967).
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf>
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*, 11(1), 93-120. Recuperado de [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf)
- Mangiron, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la de Botxan: la interacció entre els elements textuals i extratextuals* (tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España.
- Mayoral, R. (1994). La explicitación de información en la traducción intercultural. En Hurtado Albir, A. (Ed.), *Estudis sobre la traducció*. (pp. 73-96). Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Merriam-Webster, Incorporated. (2019). *Diccionario Merriam-Webster*. Consultado en <https://www.merriam-webster.com/>
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la plana, España: Universitat Jaume I.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Nueva York, Estados Unidos: Prentice Hall.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalistic approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española (23.ª ed.)*. Consultado en <https://dle.rae.es>
- Shuttleworth, M., y Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. Londres: Routledge.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility*. Londres: Routledge

Vermeer, H. (2000). Skopos and commission in translational action. En Venuti, L. (Ed.), *The translation studies reader*. (pp. 221-232). Londres, Inglaterra: Routledge.

## Anexo 1

### *Análisis de referencias culturales*

ES	EN	Categoría cultural	Técnica de traducción	Técnica según Mangiron	Tendencia	Transmisión de sentido
real	real	cultura material	préstamo	conservación	Extranjerización	Sí
partirse el espinazo	break one's back	aspectos lingüísticos culturales	traducción literal	conservación	Extranjerización	Sí
malanga	caladium	ecología	traducción literal	conservación	Extranjerización	Sí
yuca	cassava	ecología	traducción literal	conservación	Extranjerización	Sí
ñame	yam	ecología	traducción literal	conservación	Extranjerización	Sí
ahuyama	ahuyama	ecología	préstamo	conservación	Extranjerización	Sí
hacer el favor	do a favor	aspectos lingüísticos culturales	calco	conservación	Extranjerización	No
pollerines de olán	stiff, starched petticoats	cultura material	modulación	adaptación	Domesticación	No
turpial	troupial	ecología	traducción literal	conservación	Extranjerización	Sí
bullaranga	uproar	aspectos lingüísticos culturales	traducción literal	Conservación	Extranjerización	Sí
galeón español	Spanish galleon	cultura material	traducción literal	conservación	Extranjerización	Sí
de mala fe	evilly	aspectos lingüísticos culturales	descripción	neutralización	Extranjerización	Sí
a la buena de Dios	running wild	aspectos lingüísticos culturales	adaptación	adaptación	Domesticación	Sí
de un golpe	in one gulp	aspectos lingüísticos culturales	traducción literal	conservación	Extranjerización	Sí
tapón de esparto	esparto plug	aspectos lingüísticos culturales	generalización	neutralización	Extranjerización	No
al carajo	go to hell	universo social	adaptación	adaptación	Domesticación	Sí

embullado	excited	aspectos lingüísticos culturales	traducción literal	conservación	Extranjerización	Sí
mico	monkey	ecología	generalización	neutralización	Extranjerización	No
hico	rope	aspectos lingüísticos culturales	traducción literal	conservación	Extranjerización	Sí
paico	wormseed	ecología	traducción literal	conservación	Extranjerización	Sí
reguero	pit	aspectos lingüísticos culturales	modulación	adaptación	Domesticación	No
de mala gana	grudgingly	aspectos lingüísticos culturales	descripción	neutralización	Extranjerización	Sí
balso	balsa wood	ecología	particularización	conservación	Extranjerización	Sí
barbear	tier up	aspectos lingüísticos culturales	generalización	neutralización	Extranjerización	No
trigueña	dark	aspectos lingüísticos culturales	generalización	neutralización	Extranjerización	No
guarapo	cane juice	cultura material	descripción	neutralización	Extranjerización	Sí
en carne viva	raw	aspectos lingüísticos culturales	reducción	omisión	Domesticación	No
coroto	junk	aspectos lingüísticos culturales	modulación	adaptación	Domesticación	No
por las buenas	in a pleasant way	aspectos lingüísticos culturales	equivalente acuñado	adaptación	Domesticación	Sí
con piel de lirio	lily colored skin	aspectos lingüísticos culturales	modulación	adaptación	Domesticación	No